

Jhn

Chapter 18

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
Bunları söyleyince İsa çıktı ile- - öğrencileri O'nun ötesine -
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
- χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ
vadinin - Kidron nerede vardı bahçe -e ki girdi kendisi ve
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- öğrencileri O'nun
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

İsa duasını bitirdikten sonra şakirtleriyle birlikte Kidron Vadisinin ötesine geçti. Orada bulunan bir bahçeye girdi. Şakirtleri de İsayla birlikteydi.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι
Biliyordu ise da Yahuda - teslim-eden O'nu - yeri çünkü
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#)
- πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
çok-kez toplandı İsa orada ile- - öğrencileri O'nun
[G4178](#) [G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

İsayla ihanet eden Yahuda bu bahçenin yerini biliyordu. Çünkü İsa şakirtleriyle sık sık orada buluşurdu.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
- Öyleyse Yahuda alarak - taburu ve -den - baş-kâhinlerin ve
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων,
-den - Ferisilerin muhafızları geliyor oraya ile- fenerler ve meşaleler
[G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#)
- καὶ ὀπλων.
ve silahlar
[G2532](#) [G3696](#)

Yahuda bir bölük askerle, başrahiplerle Ferisilerin gönderdiği muhafızlara yol göstererek onları bahçeye getirdi. Elllerinde fenerler, meşaleler ve silahlar vardı.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει
İsa öyleyse bilerek her-şeyi - gelecek üzerine O'nun çıktı ve diyor
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε;
onlara Kimi arıyorsunuz
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

İsa başına gelecekleri biliyordu. Öne çıktı ve onlara, "Kimi arıyorsunuz?" diye sordu.

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῶ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει
Cevapladılar O'na İsa - Nasıralı'yı Diyor onlara Ben -yim Duruyordu
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#)

δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.
ise da Yahuda - teslim-eden O'nu ile- onlarla
[G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

“Nasıralı İsayı arıyoruz” diye cevap verdiler. İsa, “Benim” dedi. Ona ihanet eden Yahuda da onlarla birlikteydi.

6 ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
Ne-zaman öyleyse dedi onlara Ben -yim geri-çekildiler -e - arkaya ve
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεσαν χαμαί.
düştüler yere
[G4098](#) [G5476](#)

İsa “Benim” deyince geri çekilip yere düştüler.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν
Yine öyleyse sordu onlara Kimi arıyorsunuz - ise dediler İsa
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#)

τὸν Ναζωραῖον.
- Nasıralı'yı
[G3588](#) [G3480](#)

İsa bir kez daha, “Kimi arıyorsunuz?” diye sordu. “Nasıralı İsayı” diye cevap verdiler.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,
Cevapladı İsa Söyledim size ki ben -yim Eğer öyleyse beni arıyorsanız
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τούτους ὑπάγειν;
bırakın bunları gitsinler
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Bunun üzerine İsa şöyle dedi: “Size ben olduğumu söyledim. Eğer aradığınız bensem, bu adamları bırakın gitsinler.”

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ
ki yerine-gelsin - söz ki dedi - Ki verdin bana -değil
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
kaybettim -den onlardan hiç-birini
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

Bu, daha önce söylediği, ‘Bana verdiği insanların hiçbirini feda etmedim sözü yerine gelsin diye oldu.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν
Simun öyleyse Petrus sahip-olarak kılıç çekti onu ve vurdu -
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν
-nın baş-kâhinin kölesini ve kesti onun - kulağını - sağ İdi
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1510](#)

δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.
ise adı - kölenin Malhus
[G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

Bunun üzerine Simun Petrus yanında getirdiği kılıcı çekti. Başrahabin Malik adındaki kölesine vurup sağ kulağını kopardı.

- 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
Dedi öyleyse - İsa - Petrus'a Koy - kılıcı -e -
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)
- θήκην; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω
kılıfna - kaseyi ki verdi bana - Baba kesinlikle -değil içeyim
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#)
- αὐτό?
onu
[G0846](#)

İsa Petrusa, "Kılıcını kınına sok! Semavî Babanın bana verdiği kâseden içmem gerek" dedi.

- 12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,
- Öyleyse tabur ve - komutan ve - muhafızlar -nîn Yahudilerin
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#) [G2453](#)
- συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;
yakaladılar - İsa'yı ve bağladılar O'nu
[G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

Böylece komutanla emri altındaki askerler ve Yahudi muhafızlar İsa'yı yakalayıp bağladılar.

- 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
Ve götürdüler -e Hanna'ya önce İdi çünkü kayınpederi -nîn Kayafa'nın
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#)
- ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου.
ki idi baş-kâhin -nîn yılın o
[G3739](#) [G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

O sene Kayafa başrahiplik yapıyordu. İsa'yı önce Kayafanın kayınpederi Hananın huzuruna çıkardılar.

- 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἔνα
İdi ise Kayafa - öğüt-veren - Yahudilere ki yararlıdır bir
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)
- ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
insan ölsün uğruna - halkın
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

Kayafa aynı zamanda Yahudi önderlere bütün halkın yerine tek bir adamın ölmesinin daha iyi olacağını salık veren kişiydi.

- 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὁ δὲ
İzliyordu ise - İsa'yı Simun Petrus ve başka öğrenci - ise
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)
- μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
öğrenci o idi tanınan - baş-kâhine ve girdi-birlikte - İsa'yla
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#) [G2424](#)
- εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.
-e - avlusuna -nîn baş-kâhinin
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

Simun Petrus, İsanın diğer bir şakirdiyle birlikte İsanın ardından gitti. Öteki şakirt başrahabin tanıdığı olduğundan İsa'yla birlikte başrahabin evinin avlusuna girdi.

- 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσθῆκει πρὸς τῆς θύρας ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 - ise Petrus duruyordu -de - kapıda dışarıda Çıktı öyleyse -
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)
- μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆς θυρωρῶ,
 öğrenci - diğer - tanınan -nin baş-kâhinin ve dedi - kapıcıya
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2377](#)
- καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 ve içeri-aldı - Petrus'u
[G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

| Fakat Petrus dışarıda, avlu kapısının yanında bekledi. Başrahibin tanıdığı şakirt dışarıya çıkıp kapıyı bekleyen kızla konuştu ve Petrusu içeri soktu.

- 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ,
 Diyor öyleyse - Petrus'a - hizmetçi-kız - kapıcı -değil-mi da sen
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)
- ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
 -den - öğrencilerin -sin -nin adamın bu bu Diyor o -değil -yım
[G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Bekçilik yapan kız Petrusa, "Sen de bu adamın şakirtlerinden biri değil misin?" diye sordu. Petrus, "Hayır, değilim!" diye cevap verdi.

- 18 εἰσθῆκισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποιηκότες --
 Duruyorlardı ise - köleler ve - muhafızlar kömür-ateşi yakmış
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)
- ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν
 çünkü soğuk vardı ve ısınıyorlardı. İdi ise da - Petrus ile- onlarla
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#) [G0846](#)
- ἔστῳ, καὶ θερμαινόμενος.
 durarak ve ısınarak
[G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

| Hava soğuktu, köleler ve muhafızlar yaktıkları kömür ateşinin etrafında durmuş ısınıyorlardı. Petrus da ayakta durup onlarla birlikte ısınmaya başladı.

- 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
 - Öyleyse baş-kâhin sordu - İsa'ya hakkında - öğrencilerinin
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
 O'nun ve hakkında - öğretisinin O'nun
[G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Başrahip Hanan, İsa'ya şakirtleri ve vaazları hakkında sorular sordu.

- 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
 Cevapladı ona İsa Ben açıkça konuştum - dünyaya ben her-zaman
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)
- ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 öğrettim -de havrada ve -de - tapınakta nerede tüm - Yahudiler
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)
- συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
 toplanıyorlar ve -de gizlice konuştum hiçbir-şey
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

İsa şöyle cevap verdi: "Ben dünyaya alenen seslendim. Her zaman bütün Yahudilerin toplandıkları havralarda ve mabette vaaz ettim. Hiçbir şeyi gizlice söylemedim.

- 21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε,
Neden bana soruyorsun Sor - duyanlara ne konuştum onlara İşte
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#)
- οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
bunlar biliyorlar ki dedim ben
[G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

Beni neden sorguya çekiyorsun? Konuştuğlarımı beni dinleyenlere sor. Onlar ne vaaz ettiğimi biliyorlar."

- 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν
Bunları ise O'nun söyleyince biri duran -nın muhafızların verdi
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#)
- ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ?
tokat - İsa'ya diyerek Böyle-mi cevap-veriyorsun - baş-kâhine
[G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

İsa bunları söyleyince yanında duran muhafızlardan biri, "Başrahiple böyle konuşmaya nasıl cüret edersin?" dedi ve Onu tokatladı.

- 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ
Cevapladı ona İsa Eğer kötü konuştum tanıklık-et hakkında -
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)
- κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
kötünün eğer ise iyi neden beni dönüyorsun
[G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

İsa şöyle karşılık verdi: "Eğer yanlış bir şey söylediysem yanlışımı göster. Fakat söylediklerim doğruysa neden bana vuruyorsun?"

- 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
Gönderdi öyleyse O'nu - Hanna bağlı -e Kayafa'ya - baş-kâhine
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

Bunun üzerine Hanan, İsayı elleri bağlı bir halde başrahip Kayafaya gönderdi.

- 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,
İdi ise Simun Petrus durarak ve ısınarak Dediler öyleyse ona
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)
- Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ? ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ
-değil-mi da sen -den - öğrencilerinden O'nun -sin İnkâr-etti o ve
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Οὐκ εἰμί.
dedi -değil -yım
[G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

Simun Petrus ateşin başında durmuş ısınıyordu. Çevresindekiler ona, "Sen de o adamın şakirtlerinden biri değil misin?" diye sordular. Petrus, "Hayır, değilim" diyerek inkâr etti.

- 26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ
 Diyor biri -den - kölelerinden -nin baş-kâhinin akrabası olarak kimin
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)
- ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ
 kesti Petrus - kulağını -değil-mi ben seni gördüm -de - bahçede
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)
- μετ' αὐτοῦ?
 ile- O'nunla
[G3326](#) [G0846](#)

Başrahabin kölelerinden biri de oradaydı. Bu adam, Petrusun kulağını kestiği kişinin akrabasıydı. Petrusa, "Seni bahçede Onunla birlikte görmedim mi?" diye sordu.

- 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 Yine öyleyse inkâr-etti Petrus ve hemen horoz öttü.
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Petrus yine inkâr etti. Tam o anda horoz öttü.

- 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.
 Götürüyorlar öyleyse - İsa'yı -den - Kayafa'dan -e - valilik-sarayına
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#)
- ἦν δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα
 İdi ise sabah-erken ve onlar -değil girdiler -e - valilik-sarayına ki
[G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#)
- μὴ μισθώσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
 -değil kirlensinler ama yesinler - Fısıh'u
[G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

Yahudi muhafızlar sabah erkenden İsa'yı Kayafanın evinden aldılar, vali konağına götürdüler. Fakat konaktan içeri girmediler. Fısıh Bayramında Fısıh yemeğini yiyebilmek için temizlikle ilgili dini kaideleri çiğnemek istemiyorlardı.

- 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν
 Çıktı öyleyse - Pilatus dışarı -e onlara ve diyor Ne suçlama
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#) [G2724](#)
- φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
 getiriyorsunuz -karşı - adamın bu
[G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Bu yüzden Pilatus dışarı çıkıp yanlarına geldi. "Bu adamı neyle suçluyorsunuz?" diye sordu.

- 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν οὐκ
 Cevapladılar ve dediler ona Eğer -değil olsaydı bu kötülük yapan -değil
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)
- ἂν σοὶ παρεδώκαμεν αὐτόν.
 - sana teslim-ederdik O'nu
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

Ona şöyle cevap verdiler: "Bu adam suçlu olmasaydı Onu sana getirmezdik!"

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
 Dedi öyleyse onlara - Pilatus Alın O'nu siz ve -göre -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
 yasanıza sizin yargılayın O'nu Dediler ona - Yahudiler Bize -değil izinli
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#)

ἀποκτεῖναι οὐδένα;
 öldürmek hiç-kimseyi
[G0615](#) [G3762](#)

| Pilatus, “Onu alın, kendi yasanıza göre yargılayın” dedi. Bunun üzerine Yahudi önderler, “Bunu yapamayız; çünkü hiç kimseyi ölümlle cezalandırmaya yetkimiz yok” diye cevap verdiler.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
 ki - sözü -nin İsa'nın yerine-gelsin ki dedi belirterek hangi ölümlle
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#)

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
 üzere-idi ölmek
[G3195](#) [G0599](#)

| Bu, İsanın nasıl öleceğini önceden bildirdiği söz yerine gelsin diye oldu.

33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν
 Girdi öyleyse yine -e - valilik-sarayına - Pilatus ve çağırdı
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
 - İsa'yı ve dedi O'na Sen -misin - Kralı -nin Yahudilerin
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Pilatus tekrar vali konağına girdi. İsayı huzuruna çağırdı, “Sen Yahudilerin Kralı mısın?” diye sordu.

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν
 Cevapladı İsa -den kendinden sen bunu söylüyorsun veya başkaları söylediler
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#)

σοι περὶ ἐμοῦ?
 sana hakkında benim
[G4771](#) [G4012](#) [G1473](#)

| İsa şöyle karşılık verdi: “Bu söylediğin kendi fikrin mi, yoksa başkaları mı öyle olduğumu söyledi?”

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
 Cevapladı - Pilatus Yoksa ben Yahudi -miyim - ulus - senin
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
 ve - baş-kâhinler teslim-ettiler seni bana Ne yaptın
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Pilatus, “Ben Yahudi değilim! Seni huzuruma kendi halkın ve halkının önderleri getirdi. Ne suç işledin?” diye sordu.

- 36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
 Cevapladı İsa - Krallığım - benim -değil -dir -den - dünyadan
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)
- τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή,
 bu eğer -den - dünyadan bu olsaydı - krallığım - benim
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#)
- οἱ ὑπηρεταὶ ἄνϞ «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς
 - hizmetkârlar - - benim savaşırlardı ki -değil teslim-edileyim -
[G3588](#) [G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίους, νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμή οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 Yahudilere Şimdi ise - krallığım - benim -değil -dir buradan
[G2453](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

İsa şöyle cevap verdi: “Benim hükümrانlığım dünyevî bir hükümrانlık değildir. Hükümrانlığım dünyevî olsaydı, şakirtlerim Yahudi önderlerin eline geçmeyeyim diye mücadele ederlerdi. Benim hükümrانlığım dünyaya ait değildir.”

- 37 εἶπεν οὗν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ
 Dedi öyleyse O'na - Pilatus Öyleyse kral -misin sen Cevapladı -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ
 İsa Sen diyorsun ki kral -yim ben İçin bu doğdum ve
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)
- εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς
 için bu geldim -e - dünyaya ki tanıklık-edeyim - gerçeğe Her
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#)
- ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
 - olan -den - gerçekten duyuyor benim - sesimi
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

O zaman Pilatus, “Demek bir kralısın, öyle mi?” diye sordu. İsa, “Kral olduğumu söyleyen sensin. Ben insanlara hakikati bildirmek için doğdum ve dünyaya geldim. Hakikatten yana olan herkes sesime kulak verir” dedi.

- 38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν
 Diyor O'na - Pilatus Ne -dir gerçek Ve bunu söyleyince yine
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)
- ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν
 çıktığı -e - Yahudilere ve diyor onlara Ben hiçbir buluyorum -de
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#)
- αὐτῷ αἰτίαν.
 O'nda suç
[G0846](#) [G0156](#)

Pilatus, “Hakikat nedir?” diye sordu. Sonra yine dışarı çıktı ve Yahudi önderlerin yanına gidip şöyle dedi: “Ben bu adamda hiçbir suç görmüyorum.”

- 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;
 Var ise gelenek sizin ki birini serbest-bırakayım size -de - Fisih'ta
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)
- βούλεσθε οὗν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 İster-misiniz öyleyse serbest-bırakayım size - Kralını -nın Yahudilerin
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Ama âdet olduğu üzere, her Fısıh Bayramında istediğiniz bir mahkûmu saliveriyorum. Bu kez Yahudilerin Kralını salivermemi ister misiniz?"

40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν
Bağırdılar öyleyse yine diyerek -değil bunu ama - Barabbas'ı İdi
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.
ise - Barabbas haydut
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

| Ama onlar hep bir ağızdan, "Hayır, Onu değil, Barabbayı saliver!" diye bağırdılar. Hâlbuki Barabba bir hayduttu.